



GAHUA
FAKALATAHA

Ko e Supo Hahave

— Aue Sabina Fakanaiiki —



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

[New Zealand Government](#)

Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *Ko e Supo Hahave* he fakaholoaga tohi he Tupu

Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue mo e vagahau Pālāgi © Aue Sabina Fakanaiki 1997
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino poki © Glenn Jowitt 1997

Taofimau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Don Long mo Granby Siakimotu
Tagata fakamaopopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16556 2 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16557 9 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai totohi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totohi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16556.

Ko e Supo Hahave

tohia e

Aue Sabina Fakanaiki

tau ata poki e

Glenn Jowitt

Faahi Gahua Fakaako



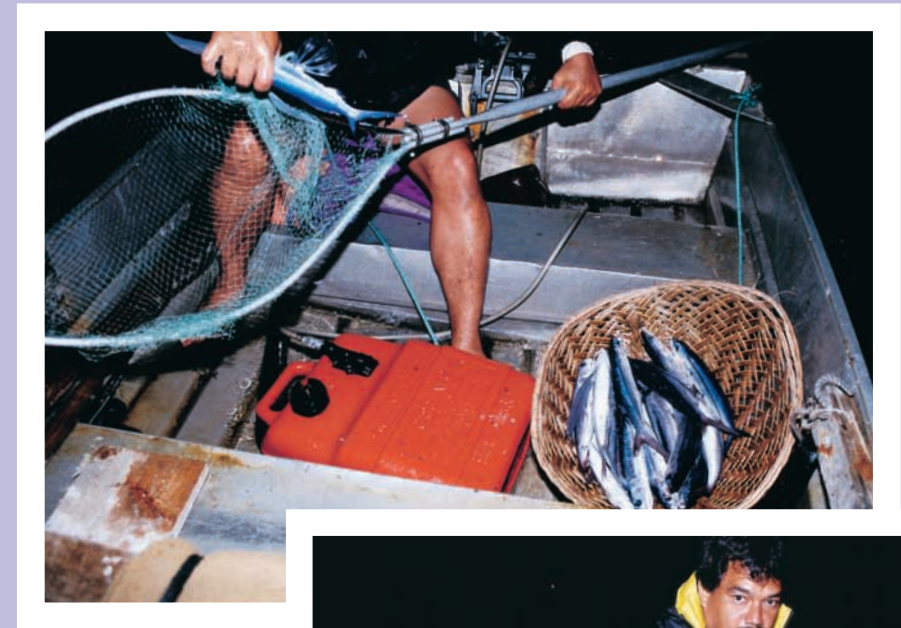


Kaeke ko e pō pouli,
mo e havilivili mitaki e matagi,
mo e tau peau ikiiki
kua fafati mai ke he mata oneone –
ti kua mitaki lahi
ke takafaga hahave.

Fakamua to fano a koe ki tahi
taute e hulu loa
mo e tuku i mua he posi.



Kaeke ke kitia he tau ika
 e maama he hulu,
 ti omai agataha a lautolu ki ai.
 Maeke he mogoia
 ke puto aki e kupega.



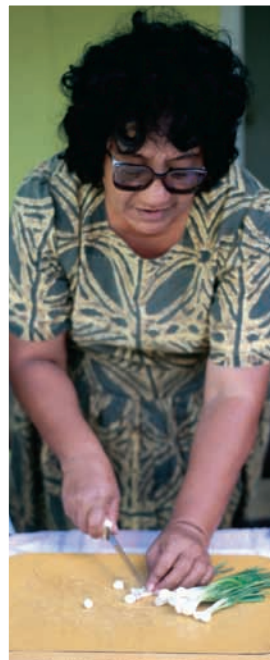
Ko e magaaho hanai ke
 taute ai e supo hahave.



Taute e supo ika hahave ke tunu:

Tuku e vala oela ki loto he ulo,
ti falai e aniani.

Lafi ki ai e vala kale tote,
vala masima, mo e pepa.



Ti tuku e hahave ki loto he ulo
lafi ki ai e gako niu.

Tunu fakaeneene fakalata
ke he hogofulu ma lima e miniti.

Ka nākai moua e hahave
maeke i a koe ke fano
ke he fale koloa po ke makete
mo e fakatau mai ha ika nī.
Ti fano a koe ki kaina
mo e *fakataitai* ke tunu e supo hahave!





GAHUA
FAKALATAHA

Vagahau
Niue

Flying Fish Soup

— Aue Sabina Fakanaiki —



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ko e Supo Hahave* in the Tupu series

Vagahau Niue and English text copyright © Aue Sabina Fakanaiki 1997
Photographs copyright © Glenn Jowitt 1997

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Granby Siakimotu
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16556 2 (print)
ISBN 978 0 478 16557 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16556.

Flying Fish Soup

by

Aue Sabina Fakanaiki

photographs by

Glenn Jowitt

Ministry of Education





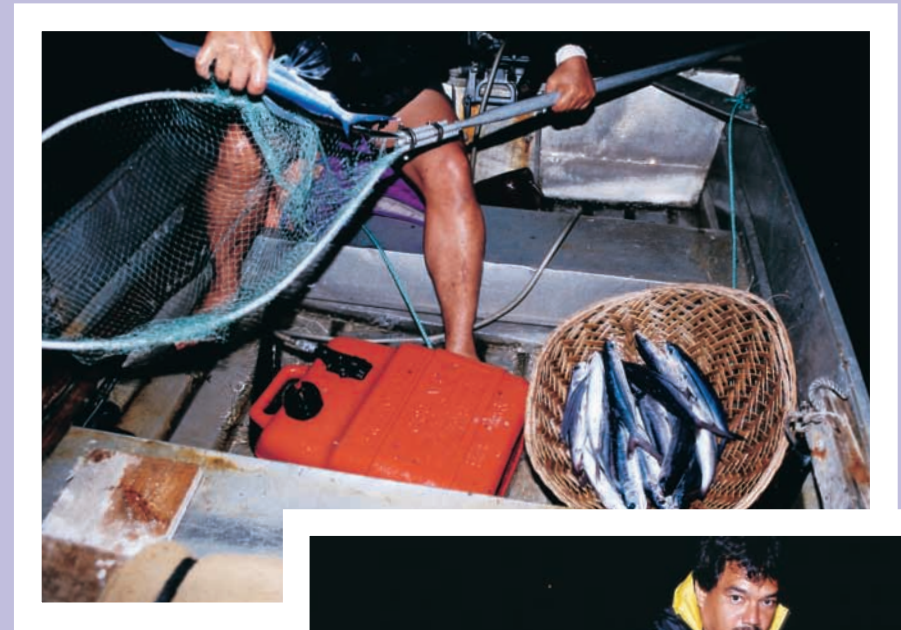
When it's a dark night,
and the wind is blowing gently,
and little waves come into shore –
it's a good night
for catching flying fish.



Tie a light to a pole
and put the pole
in the front of your boat.



When the flying fish see the light,
they'll come.
You can catch them in your net.



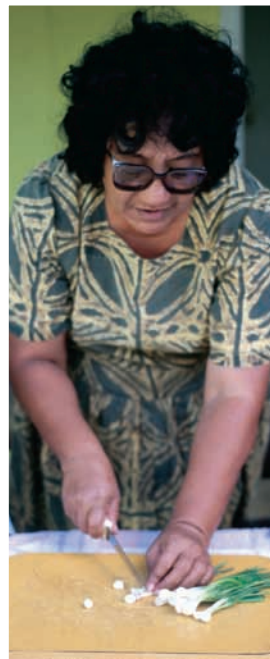
Now you can make
flying fish soup.



Here's how to make it:

Chop an onion into small pieces, and fry the pieces in oil in a big pot.

Add a little curry powder, pepper, and salt.



Then add the fish and a tin of coconut cream.

Let the soup simmer for about fifteen minutes.

Of course, if you can't catch flying fish, you could buy some other kind of fish from the shop.

Then you could go home and *pretend* to make flying fish soup!

